

◆ ALGO TIENE QUE CAMBIAR ◆

Trabajadoras hablan sobre las condiciones de vida en la frontera entre EE.UU. y México y el Tratado de Libre Comercio

Los trabajadores en El Paso y Juárez ya están sufriendo los efectos del Tratado de Libre Comercio. Como resultado del Programa Maquiladora, toda la frontera ha experimentado un aumento tanto en problemas del medio ambiente como de la salud. En las entrevistas que presentamos a continuación, varias mujeres conversan sobre el deterioro de su estabilidad laboral, empeoradas condiciones de trabajo, y los problemas de salud que están sufriendo.

Uno de los problemas más críticos a lo largo de la frontera es la contaminación generada por las maquiladoras. De las 2,007 maquilas en México, el 80% se encuentra en las regiones fronterizas; en conjunto, producen veinte millones de toneladas de desperdicios al año. Además, anualmente ocho millones de toneladas de desperdicio tóxico es transportado de manera ilegal desde los EE.UU. a México. Lupe, una de las trabajadoras entrevistadas, hace notar que la calidad del aire en su comunidad ha cambiado significativamente en los últimos años.

Esto genera numerosos problemas de salud. Los residentes de las colonias (barrios pobres) a lo largo de la frontera sufren niveles de tuberculosis dos veces más altos que en las ciudades grandes y niveles de hepatitis cinco veces más altos que el promedio nacional. La Asociación Médica Americana ha calificado a la frontera de "un virtual pozo negro y caldo de cultivo de enfermedades infecciosas".

Los trabajadores en las maquilas sufren altos niveles de enfermedades a la piel, problemas gastrointestinales, desórdenes nerviosos, deterioro de la vista, cáncer y abortos involuntarios.

Muchas de las mujeres entrevistadas son inmigrantes. Su situación económica es más precaria que la de la mayoría, ya que aquéllos que fueron beneficiados por la ley de amnistía de 1986 no tienen derecho a asistencia federal. Como resultado, la única opción para muchos de los trabajadores en El Paso es trabajar en estos centros de explotación.

Estos ejemplos de las condiciones de trabajo y vida de los trabajadores reflejan un cuadro mucho más amplio de lo que significa el Tratado de Libre Comercio. Como decía una de las

Workers in El Paso and Juárez are already suffering the effects of "free trade". As a result of the maquiladora program, the border as a whole has experienced a rise in both environmental and health problems. In the following interviews, women talk about the decline in their job stability, poorer working conditions, and the health problems they suffer.

One of the most critical problems along the border is the contamination generated by the maquiladoras. Of the 2,007 maquilas in Mexico, 80% are in the border regions; together they produce 20 million tons of waste each year. In addition, eight million tons of toxic waste is illegally brought from the U.S. to Mexico annually. Lupe, one of the maquila workers interviewed, notes that the air quality in her community has changed significantly in the past few years.

This generates numerous health problems. Residents of *colonias* (poor neighbourhoods) along the border have twice the level of tuberculosis as in big cities and five times the rate of hepatitis as the national average. The American Medical Association has called the border a "virtual cesspool and breeding ground for infectious disease."

Workers in the maquilas suffer high levels of skin diseases, gastrointestinal problems, nervous disorders, eyesight deterioration, cancer and miscarriages.

Many of the women we interviewed are immigrants. Their economic situation is more precarious than most, since people covered by the amnesty law of 1986 are not eligible for federal assistance. As a result, the only option for many workers in El Paso, for instance, is to work in the sweatshops.

These examples of workers' living and working conditions reflect a much larger picture of what the Free Trade Agreement really means. As one El Paso garment worker said, "Look at what happened to us when the maquila program began. What do you think will happen with the FTA? There will be no jobs left here. And if you think it's bad here, you should see the exploitation our Mexican brothers and sisters are suffering. Something has got to change."

■ SOMETHING HAS GOT TO CHANGE ■

Women workers talk about living conditions along the U.S.-Mexico border and Free Trade

trabajadoras del vestuario en El Paso, "Miren lo que nos pasó cuando el programa de la maquiladora comenzó. ¿Qué creen que va a pasar con el Tratado de Libre Comercio? No van a quedar trabajos aquí. Y si usted cree que la situación aquí es mala, debería ir a ver la explotación que nuestros hermanos y hermanas mexicanos están sufriendo. Algo tiene que cambiar."

Lupe y Lucía, trabajadoras de maquiladora: "Alguien está haciendo mucho dinero con estas maquilas"

¿Cuáles son los problemas que enfrentan en las maquilas?

La presión es mucha. Una persona está atrás de uno y tiene que sacar la producción. Los contratos antes eran colectivos, pero ahora no.

No le da tiempo para ir al baño. Quieren ir para descansar, pero tiene no más 10 minutos en todo el turno. Unas trabajan 10 horas por día. Rebajan la hora de la comida. Y el sábado pagan lo mismo que los otros días.

La mayoría de las trabajadoras en las maquilas tienen entre 16 y 28 años de edad. Pero también hay muchachas menores, de 14 y 15 años, que han falsificado sus certificados de nacimiento.

¿Ha tenido problemas con tóxicos?

Yo trabajaba con un solvente. Tenía que estarlo usando siempre, y con mucho cuidado. Yo no sabía el daño que me podía causar.

La semana pasada fui a visitar una maquila y vi a una muchacha que estaba expuesta durante todo el día al ácido. Ella todo el día la pasa así, de seguro dentro de un tiempo le va a afectar.

Conozco a otra mujer que le salió un tumor en la cabeza porque siempre trabajaba con solvente. Tuvieron que operarla y quedó incapacitada de por vida.

Los jefes saben las consecuencias que van a hacer los tóxicos, pero no hacen nada.

¿Qué cambios ha visto en su comunidad con la existencia de tanta maquila?

Ninguna colonia tiene los servicios públicos indispensables. Ahorita lo que tenemos es la contaminación por las maquilas. La gente tiene alergias, enfermedades de la piel, pérdida de pelo.

Hay una maquila frente a mi casa. No sabemos qué químicos están usando, pero obviamente son muy tóxicos. De noche el aire se vuelve muy espeso, se siente como *smog*, y del otro lado de la ciudad se ve una nube oscura.

También aquí hay mucha delincuencia. Hay un alto número

Lupe and Lucía, maquiladora workers: "Someone's making a lot of money with these maquiladoras."

What are some of the problems maquiladora workers face?

The owners demand too much production. This creates a lot of pressure. There's always someone harassing you to produce more. And we used to have collective contracts, but now we don't.

There's no time to go to the bathroom. I'd like to go to rest for a minute, but they only give us 10 minutes on each shift. Some of the workers work up to 10 hours a day, not including lunch time. We also work Saturday, but get paid regular wages that day.

The majority of the workers in the maquilas are 16 to 28 years old. But there are also a lot of kids, 14 and 15 years old who have altered their birth certificates.

Have you had any problems with toxic substances?

I worked with a solvent once; I always had to be very cautious handling it. I didn't know what kind of harmful effects it could have on me.

Last week I was in a maquila and I saw a young woman sitting in front of some kind of chemical vat. She was breathing in the fumes. She works her entire shift like that; I know it's going to have an effect on her health.

I know another woman who developed a brain tumour because of the toxins she was working with. They had to operate on her and she was left handicapped for life.

The owners know about the consequences of toxic substances because they do analyses -- but they don't do anything about it.

What changes have you seen in your community as a result of the maquilas?

Living conditions are not good in any of the colonias. We have lots of pollution caused by the maquilas. People have allergies, bad skin conditions, and hair loss.

There is a maquila in front of my house. We don't know what chemicals it's using, but they're obviously very toxic. At night the air gets very thick, it feels like smog, and if you go to the other side of town you can see a dark cloud.

There's also a lot of delinquency. Many of the people here have been assaulted or mugged, and a lot of women have been raped.

This is what the maquilas have brought us.

What are some of the problems that women in particular face in the maquilas?



de asaltos, golpeados y mujeres violadas.

Eso es lo que nos han traído las maquilas.

¿Qué cosas ha visto que tienen que enfrentar las mujeres en las maquilas?

El acoso sexual se da mucho del supervisor a las operadoras. Es un juego que se sigue en todas las líneas, y no se puede hacer nada. No nos respetan como seres humanos.

Además de trabajar todo el día en la maquila, tenemos que hacer el trabajo doméstico. Por eso trabajamos hasta las 10 de la noche. Yo me levanto a las cuatro de la mañana para llegar al trabajo a las seis.

¿Hay represión si tratan de cambiar las condiciones desfavorables de la fábrica?

Cuando la gente se empieza a movilizar, empiezan los despidos. Si el supervisor se da cuenta de que la gente se está organizando, la corren.

María J., ex-enlata-dora: "Lo que aquí nos pagan por una hora, en México lo pagan por día."

¿Dónde trabajaba usted?

Estuve trabajando en Mountain Pass Canning Facility. La empresa anunció que cerraría, pero no se declaró en quiebra porque estaban pensando en cambiar la fábrica a México. La fábrica no cerró pero nos sacaron a la fuerza a la gente que teníamos muchos años allí y que estábamos ganando un salario más alto. Ahora hay mucha gente nueva que está trabajando medio tiempo y creo que están ganando el salario mínimo.

La fábrica no la movieron a México; lo usaron como puro pretexto.

¿Qué trabajo realizaba ahí?

Yo era operadora. Me pagaban \$5.40 dólares la hora y no teníamos aseguranza de salud, la empresa no nos quería asegurar porque había muchos accidentes, el local no estaba en buenas condiciones.

Yo misma tuve un accidente hace tiempo. Al entrar a mi turno fui a buscar mis guantes y ahí había una máquina con la que me quemé. No me quisieron dar aseguranza, estuve dos meses sin trabajar y sin recibir salario.

¿Qué piensa sobre el Tratado de Libre Comercio?

Se me hace muy mala idea, se ve que las fábricas están yendo a México, no habrá trabajos. Lo que aquí nos pagan por

We often suffer sexual harassment by the supervisor. He goes through the whole line saying things, and we can't do anything about it. They don't respect us as human beings. I hate that.

In addition to working in the maquila, we have to do the housework. That's why we work until 10 at night. I wake up at four in the morning in order to get to work by six.

Is there any repression when workers try to change their situation?

Workers have tried many times but when the supervisors realize that any kind of mobilization is taking place, they fire those that are involved.



María J., former cannery worker: "What they pay us here in El Paso for an hour they pay in Mexico for a day of work"

Where was your last job?

In the Mountain Pass Canning Facility. The owners announced that the factory was going to close, because it was thinking of moving to Mexico. It never did close, but they kicked out those of us who had more years working and higher salaries. A lot of new people are working part-time

now. I think they're working for minimum wage.

The factory didn't actually move to Mexico; they just used that as an excuse.

What kind of work did you do?

I was an operator. I was paid \$5.40 an hour, with no benefits or health insurance. The company didn't want to provide us with insurance, because there were a lot of accidents; the place was in really bad condition.

I had an accident once myself. I went to get my gloves at the beginning of my shift one day. They were close to this machine and when I went for them I burned my hands. They didn't want to pay the insurance; I was out of work for two months without pay.

What do you think about the Free Trade Agreement?

I think it's a bad idea. You can see that the factories are moving to Mexico, there aren't going to be any jobs here. What they pay us here in El Paso for an hour they pay in Mexico for a day of work. I think that we as workers have to educate

una hora, en México lo pagan por día. Creo que los trabajadores debemos educarnos, estar enterados de lo que está pasando.

Para millones de trabajadores en Estados Unidos, la situación es difícil; el maltrato patronal, la discriminación y la complicidad del gobierno son problemas permanentes que sólo se podrán enfrentar con unión y organización.

María M., costurera: "No tenemos aseguranza ni beneficios".

¿Cuáles son los problemas más frecuentes que hay en su trabajo?

La ventilación es insuficiente porque la fábrica es muy grande y se encierra el calor. Tampoco he visto extinguidores por ningún lado.

No hay fuentes de agua para tomar y tenemos que hacerlo en el lavamanos, y los baños están muy sucios.

Otro problema que tenemos es que no hay aseguranza ni beneficios. En un formulario de empleo la empresa nos responsabiliza de los accidentes que pasan porque no tenemos aseguranza.

Lo que exigen los patrones es mucha producción. A ellos no les interesa que esté haciendo mucho frío o calor, lo único que hacen es exigir.

Existe también mucho tiempo extra. Al entrar a trabajar les preguntan a las trabajadoras si están dispuestas a trabajar tiempo extra y si dicen que no, no las contratan.

¿Cuántos años ha trabajado en la costura?

Empecé en 1989 y desde entonces he visto que se cometen muchas irregularidades con el personal. En una ocasión estuvimos trabajando entre ratas, pero entonces no sabía donde podíamos poner nuestras demandas.

En otra ocasión los patrones huyeron y quedaron debiendo salarios a 40 trabajadoras y nunca recuperamos ese dinero. A mí me quedaron debiendo entre \$500 y \$600 dólares.

¿Las han reprimido alguna vez?

En una fábrica no le caí bien a la patrona porque yo hablaba cosas que no le gustaban. Tuve bastantes presiones y al fin me corrieron del trabajo.

También he sido víctima de hostigamiento sexual, pero nunca he puesto la queja porque veo que no se hace justicia, siempre culpan a la mujer y mejor me salgo del trabajo aunque lo necesito.

¿Qué piensa del Tratado de Libre Comercio?

No me imagino qué cambios va a haber con el Tratado de Libre Comercio, porque la presión en las fábricas va a continuar.

Pienso que los trabajadores deben de unirse y hablar todos a la vez, sin miedo. Porque los problemas no son de unos, sino de todos.

Reproducido con permiso de Unidad Y Fuerza, publicación de La Mujer Obrera, una organización independiente de mujeres obreras en El Paso, Texas.

ourselves and be aware of what's going on.

For millions of workers in the U.S. the situation is difficult. Bad treatment by the owners, discrimination, and government complicity are permanent problems which we can only overcome with organization.

María M., garment worker: "We don't have insurance or benefits"

What are some of the problems in the factory where you work?

The ventilation isn't good; the factory's really big so the heat gets caught inside. And I've never seen a fire extinguisher there.

There's no drinking fountain so we have to use the bathroom sink, and the bathrooms are filthy.

Another big problem is that we don't have insurance or benefits. Right on the application, the company declares us responsible for any accidents that may occur, because they don't want to insure us.

All the bosses care about is high production. They don't care if it's too hot or too cold; the only thing they do is make demands.

There's alot of overtime work. When you first get hired they ask you if you're willing to work overtime and if you say no they don't hire you.

How long have you been working in the garment industry?

I started in 1989 and since then I've seen lots of wrongdoing. One time we worked in a place infested with rats, but back then I didn't know where to go to complain. Another time the owners left without paying 40 of us. They still haven't paid us; they owe me about five or six hundred dollars.

Have you faced any sort of repression in the factories?

At one place my boss didn't like the things that I had to say. I got a lot of pressure from her until she finally fired me. I've also been a victim of sexual harassment, but I've never filed a formal complaint because I've seen that justice isn't served, that the woman is always blamed. I've learned it's best just to leave the job, even though I need the work.

What do you think about the Free Trade Agreement?

I can't imagine what changes there will be; the pressure in the factories will be the same as ever.

I think that the workers have to unite and speak out together, with one voice, without fear. Because these are not the problems of a few; they are problems that affect everyone.

Reprinted with permission from Unidad y Fuerza, a publication of La Mujer Obrera, an independent organization of immigrant women workers based in El Paso, Texas.

Guatemala: Maquiladora La Vereda, Ciudad de Guatemala

En esta fábrica de confecciones trabajan aproximadamente 2.000 mujeres. Diariamente se les exige que produzcan 88 bultos de 24 piezas cada uno. Si hay alguien que trabaja lento, el mínimo que tiene que sacar es 50 bultos, de lo contrario es despedida.

Las horas extras son obligatorias. Si una mujer no las hace, le cambian las exigencias para que le baje la producción y así la despiden. No importa cuánto tiempo haya trabajado en la fábrica.

Las mujeres embarazadas son objeto de malos tratos. Les exigen más y más producción con el fin de despedirlas sin darles las prestaciones de ley.

A veces cambian el estilo del vestuario que se confecciona, pero igual mantienen las exigencias de producción y esperan que a lo más en tres días vuelva a subir la producción. A veces los cambios de estilo también van con cambios de máquinas y aunque las mujeres no hayan usado nunca las máquinas, igual tienen que mantener altos niveles de producción.

Una vez que el personal ha entrado a la fábrica, no puede volver a salir a la calle. Cada mujer cuenta con un carnet que debe ser presentado a la entrada y a la salida. La fábrica otorga una refacción que muchas veces está en estado de descomposición pero hay que ingerirla obligadamente porque no se puede salir por ningún motivo. A la hora de salida, las empleadas son revisadas de pies a cabeza.

Reproducido del boletín informativo publicado por el Grupo Femenino Pro-Mejoramiento Familiar (GRUFEPROME-FAM), Guatemala.



Guatemala: The La Vereda maquiladora, Guatemala City

Approximately 2,000 women work in this garment factory. Each is expected to produce 88 bundles of 24 pieces daily. If someone is a slow worker, she must produce a minimum of 50 bundles; otherwise, she will be fired.

Overtime hours are obligatory. If a woman refuses to work overtime, they change the requirements so that she can't meet them and this gives them an excuse to fire her. It doesn't matter how long she may have been working there.

Pregnant women are treated badly. They are required to meet higher and higher production standards, so that the owners can simply fire them without providing the maternity benefits stipulated by the law.

From time to time the styles of clothing manufactured are changed, but the production requirements remain the same. At best, the women are allowed three days to get production back up to the usual level. Sometimes the changes in style are accompanied by changes in machinery, and even though the women have never used the new machines before, they are expected to maintain high levels of production.

Once the workers have arrived at the factory, they are not allowed to leave again until the end of the work day. Each woman has an identity card that she must show when entering and leaving. The factory supplies a small meal that is often spoiled, but the women are forced to eat it, because they are not allowed to leave the factory for any reason. As they leave at the end of the day, the women are subjected to a body search from head to toe.

Reprinted from a newsletter published by (GRUFEPROME-FAM), the Women's Association for Family Improvement, Guatemala.

Translation by Lori Nordstrom